

Operating Instructions
Soliphant M FTM50, FTM51, FTM52

DE- Mit Separatgehäuse:
Demontage und Montage des Sensors

EN- With separate housing:
Demounting and mounting of the sensor

FR- Avec boîtier séparé :
Démontage et montage du capteur

ES- Con cabezal separado:
Desmontaje y montaje del sensor

IT - Con custodia separata:
Smontaggio e montaggio del sensore

NL- Met separate behuizing:
demontage en montage van de sensor

Endress+Hauser
People for Process Automation

de – Inhalt

Erforderliches Werkzeug	3
Explosionszeichnung mit Teilebezeichnung	4
Sensor demontieren	6
Sensor einschrauben	10
Sensor montieren	11
Ergänzende Dokumentation	16

en – Contents

Tools required	3
Exploded view drawing with description of parts	4
Demounting the sensor	6
Screw in the sensor	10
Mounting the sensor	11
Supplementary Documentation	16

fr – Sommaire

Outils requis	3
Vue éclatée avec désignation des pièces	4
Démonter le capteur	6
Visser le capteur	10
Monter le capteur	11
Documentation complémentaire	16

es – Índice

Herramientas necesarias	3
Vista del diseño con descripción de las piezas	4
Desmontaje del sensor	6
Enroscado del sensor	10
Montaje del sensor	11
Documentación suplementaria	16

it – Indice

Utensili richiesti	3
Disegno esploso e descrizione delle parti	4
Smontaggio del sensore	6
Avvitamento del sensore	10
Montaggio del sensore	11
Documentazione addizionale	16

nl – Inhoud

Noodzakelijk gereedschap	3
Detailtekening met onderdeel beschrijving	4
Sensor demonteren	6
Sensor inschroeven	10
Sensor monteren	11
Aanvullende documentatie	16

de - Erforderliches Werkzeug

Gabelschlüssel:
22 mm, 32 mm, 50 mm
Seegerringzange
Steckhilfe
(Teilenummer: 71026213)

en - Tools required

Open-end wrench:
22 mm, 32 mm, 50 mm
Pliers for Seeger circlip ring
Plugging tool
(Part number: 71026213)

fr - Outils requis

Clé à fourche :
22 mm, 32 mm, 50 mm
Pince à circlips
Guide d'enfichage
(Numéro de référence : 71026213)

es - Herramientas necesarias

Llave de tuerca:
22 mm, 32 mm, 50 mm
Pinza para anillo de Seeger
Ayuda de enchufe
(Número de pedido: 71026213)

it - Utensili richiesti

Chiave:
22 mm, 32 mm, 50 mm
Pinza per anello elastico
Apposito utensile
(Número de codice: 71026213)

nl - Noodzakelijk gereedschap

Steeksleutel:
22 mm, 32 mm, 50 mm
Borgringtang
Insteektool
(Onderdeelnummer: 71026213)

de - Explosionszeichnung
mit Teilebezeichnung

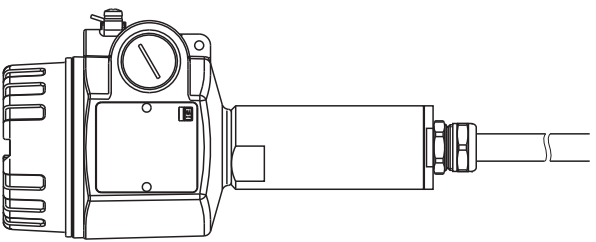
en - Exploded view drawing
with description of parts

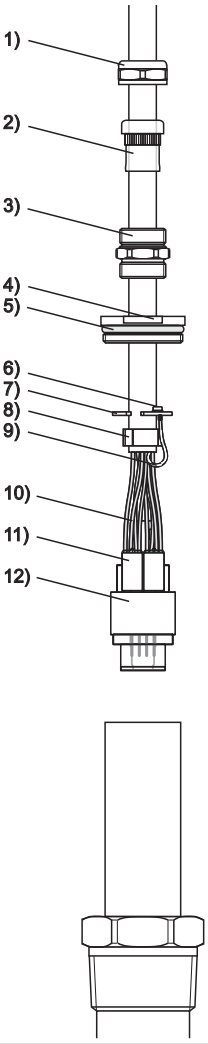
fr - Vue éclatée
avec désignation des pièces

es - Vista del diseño
con descripción de las piezas

it - Disegno esploso e descrizione
delle parti

nl - Detailtekening
met onderdeel beschrijving





1) Druckschraube / Pressure screw /
Vis de pression / Tornillo de compresión /
Vite di pressione / Drukschroef

2) Einsatzdichtung / Sealing insert /
Joint / Junta de sellado /
Inserto di tenuta / Afdichting

3) Kabelverschraubung / Cable gland /
Presse-étoupe / Racor atornillo para cables /
Pressacavo / Wartel

4) Adapter / Adapter / Adaptateur /
Adaptador / Adattatore / Adapter

5) O-Ring / O-ring / Joint torique /
Junta tórica / O-Ring / O-ring

6) Ringöse 2x / Schraube / Federring
Eye ring 2x / Screw / Spring washer
Cosse à anneau 2x / Vis / Rondelle élastique
2 x remache de terminales / Tornillo / Muelle fijador
2 morsetti ad anello / Vite / Rondella elastica
Oogring 2x / Schroef / Veerring

7) Seegerring / Seeger circlip ring /
Circlips / Anillo de Seeger /
Anello elastico / Borgring

8) Schlauchklemme / Hose clip /
Collier de serrage / Abrazadera para tubo flexible /
Fascetta del tubo / Slangklem

9) Isolierschlauch / Insulating sleeve /
Gaine isolante / Manguito aislante /
Tubo di isolamento / Isolatieslang

10) Litze / Strand / Fil /
Cordón de hilos / Filo / Kabel

11) Stecker 4p + Halteclip / Plug 4p + mounting clip /
Connecteur 4p + clip de maintien /
Enchufe 4p + clip de sujeción /
Spina a 4 poli + anello di tenuta /
Stekker 4p + bevestigingsclip

12) Steckverbinder / pin-and-socket connector /
Connecteur / Conector enchufable /
Connettore / Connector

de - Sensor demontieren

1. Druckschraube öffnen.
2. Druckschraube und Einsatzdichtung nach oben schieben.

en - Demounting the sensor

1. Loosen the pressure screw.
2. Push up the pressure screw and the sealing insert.

fr - Démonter le capteur

1. Desserrer la vis de pression.
2. Pousser la vis de pression et le joint vers le haut.

es - Desmontaje del sensor

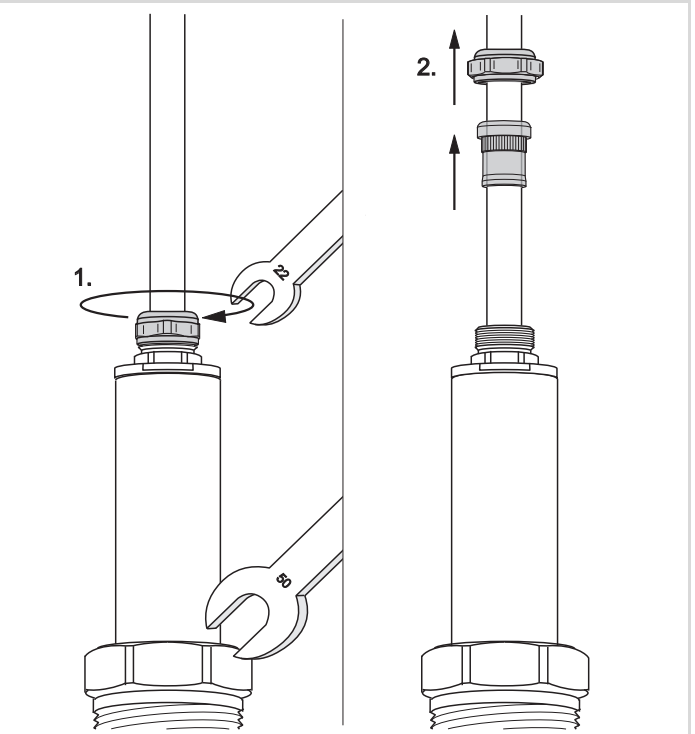
1. Aflojar el tornillo de compresión.
2. Subir el tornillo de compresión y la junta de sellado.

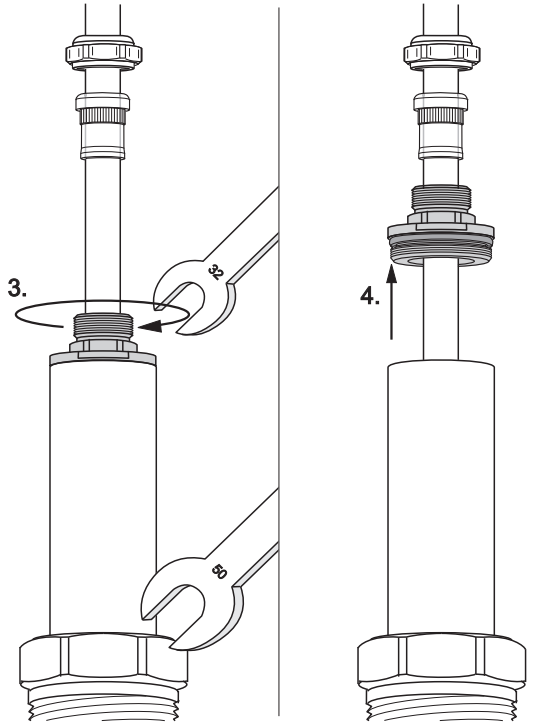
it - Smontaggio del sensore

1. Aprire la vite di pressione.
2. Spingere verso l'alto la vite di pressione e l'inserto di tenuta.

nl - Sensor demonteren

1. Drukschroef opendraaien.
2. Drukschroef en afdichting naar boven schuiven.





de - 3. Adapter losschrauben; dabei die Kabelverschraubung nicht lösen. Hülse kontern!
4. Adapter nach oben schieben.

en - 3. Unscrew the adapter; do not loosen the cable gland. Hold the sleeve!
4. Push the adapter upwards.

fr - 3. Dévisser l'adaptateur mais ne pas desserrer le presse-étoupe. Bloquer la douille !
4. Pousser l'adaptateur vers le haut.

es - 3. Aflojar el adaptador sin perder el racor de cable. ¡Sujetar bien el tubo!
4. Subir el adaptador.

it - 3. Svitare l'adattatore, ma non aprire il pressacavo. Sostenere il manicotto!
4. Spingere l'adattatore verso l'alto.

nl - 3. Adapter losschroeven; daarbij de wartel niet losmaken, huls vasthouden!
4. Adapter naar boven schuiven.

de - 5. Seegerring lösen und herausziehen.

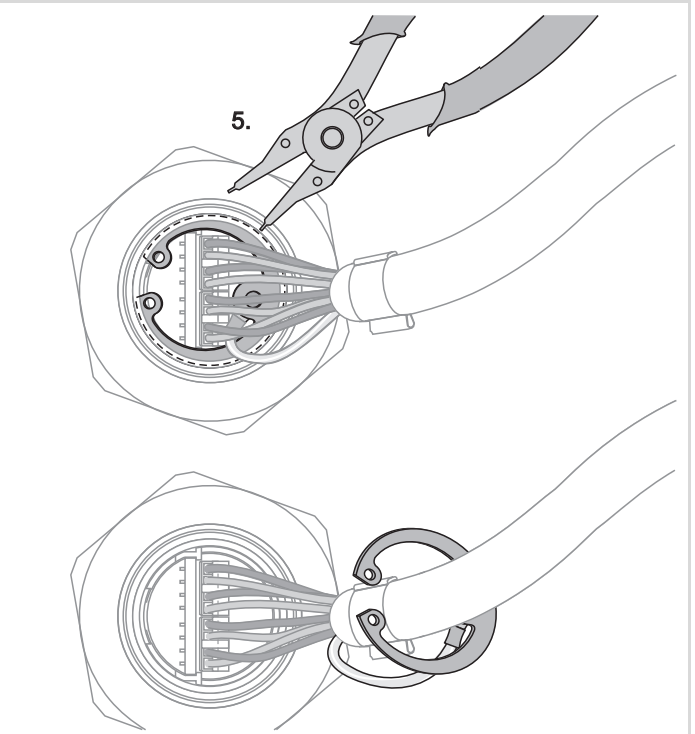
en - 5. Loosen and pull out the Seeger circlip ring.

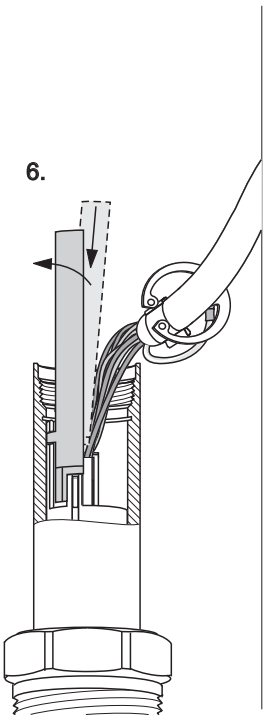
fr - 5. Dégager et retirer le circlips.

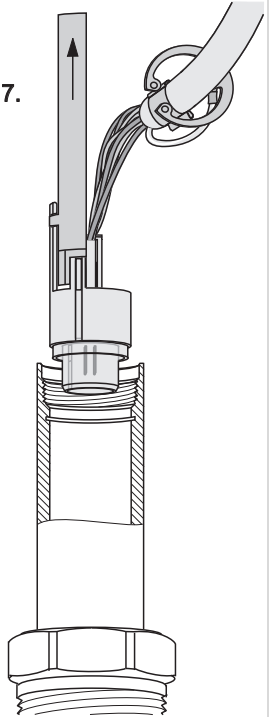
es - 5. Aflojar y sacar el anillo de Seeger.

it - 5. Aprire ed estrarre l'anello elastico.

nl - 5. Borgring losmaken en uittrekken.







de - 6. Steckhilfe schräg einstecken und aufrichten, bis sie am Steckverbinder einhakt.
7. Steckverbinder mitsamt der Steckhilfe herausziehen.

en - 6. Insert the plugging tool at an angle and straighten it up until it engages with the pin-and-socket connector.
7. Remove the pin-and-socket connector with plugging tool.

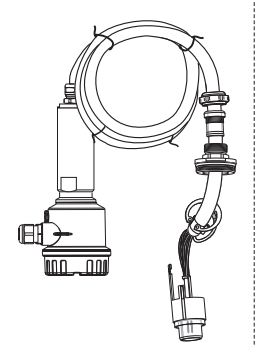
fr - 6. Insérer et redresser le guide d'enfichage jusqu'à ce qu'il soit crocheté au connecteur.
7. Retirer le connecteur avec le guide d'enfichage.

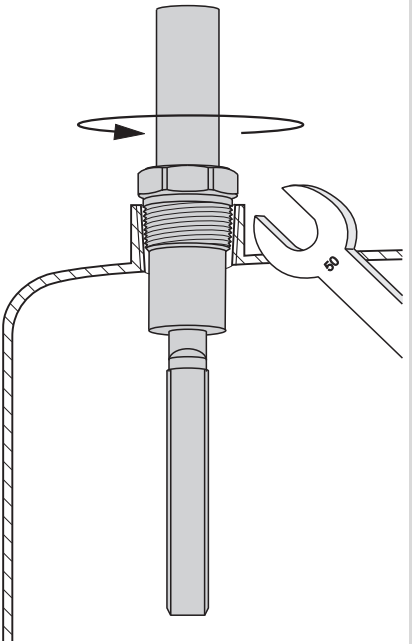
es - 6. Meter inclinada la ayuda de enchufe y enderezarla, hasta que enganche en el conector enchufable.
7. Sacar el conector enchufable junto con la ayuda de enchufe.

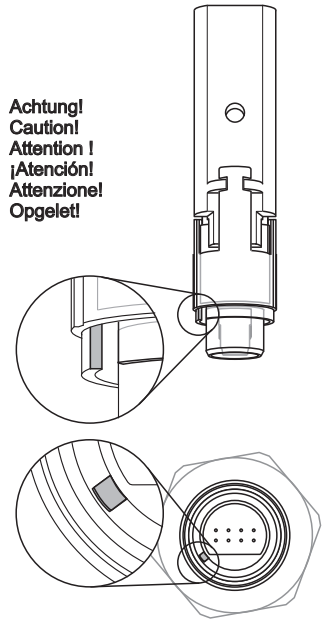
it - 6. Inserire l'apposito utensile in posizione inclinata e portarlo in posizione verticale, fino ad agganciarlo al connettore a spina.
7. Estrarre il connettore insieme all'utensile.

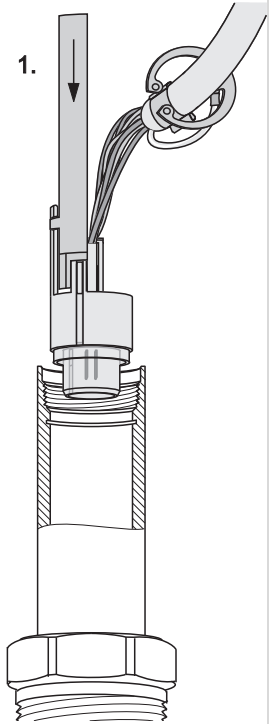
nl - 6. Insteektool schuin plaatsen en daarna oprichten tot deze in de connector vasthaakt.
7. Connector samen met insteektool uittrekken.

de - Sensor einschrauben
en - Screw in the sensor
fr - Visser le capteur
es - Enroscado del sensor
it - Avvitare il sensore
nl - Sensor inschroeven









de - Sensor montieren

1. Beim Einstecken des Steckverbinders auf die richtige Lage der Aussparung achten!

en - Mounting the sensor

1. When inserting the pin-and-socket connector, make sure the cutout is positioned correctly!

fr - Monter le capteur

1. Lors de la mise en place du connecteur, veiller au bon positionnement de l'encoche.

es - Montaje del sensor

1. ¡Al meter el conector enchufable, tener en cuenta la posición correcta de la entalla!

it - Montaggio del sensore

1. Durante l'inserimento del connettore, fare attenzione alla corretta posizione dell'apertura!

nl - Sensor monteren

1. Let bij het insteken van de connector op de juiste positie van de uitsparing!

de - 2. Steckhilfe lösen und herausnehmen.

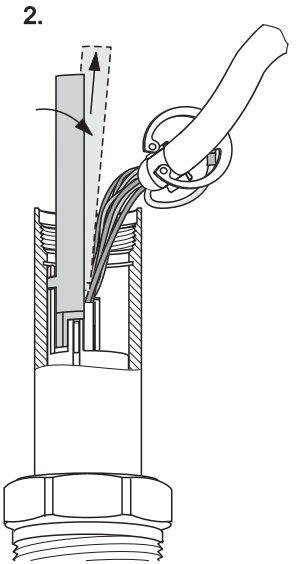
en - 2. Loosen and pull out the plugging tool.

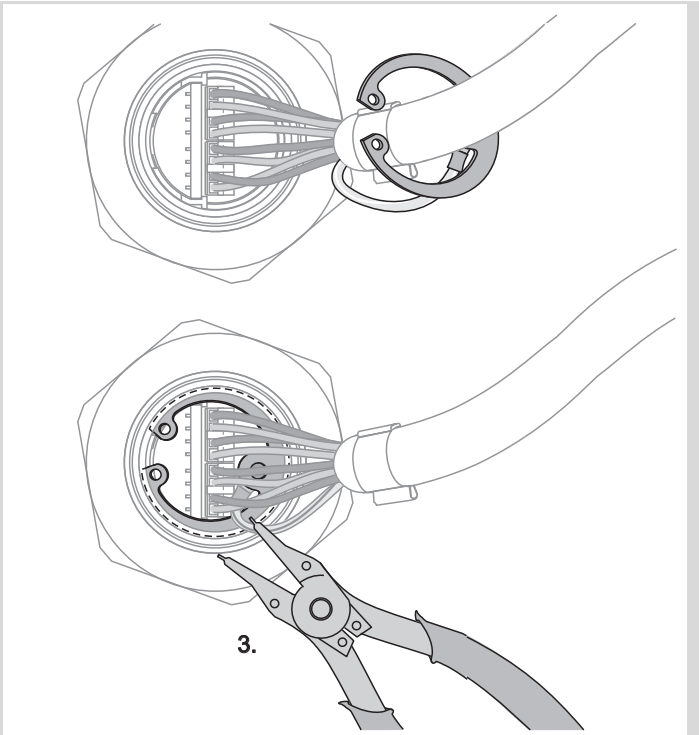
fr - 2. Desserrer et retirer le guide d'enfichage.

es - 2. Aflojar y sacar la ayuda de enchufe.

it - 2. Liberare l'apposito utensile ed estrarlo.

nl - 2. Insteektool losmaken en uitnemen.





de - 3. Seegerring wieder einsetzen.

en - 3. Reinsert the Seeger circlip ring.

fr - 3. Remettre en place le circlips.

es - 3. Volver a colocar el anillo de Seeger.

it - 3. Riposizionare l'anello elastico.

nl - 3. Borgring weer monteren.

de - 4. Adapter + Kabelverschraubung festschrauben. Hülse kontern! Kabel nicht verdrehen!
5. Druckschraube und Einsatzdichtung nach unten schieben.

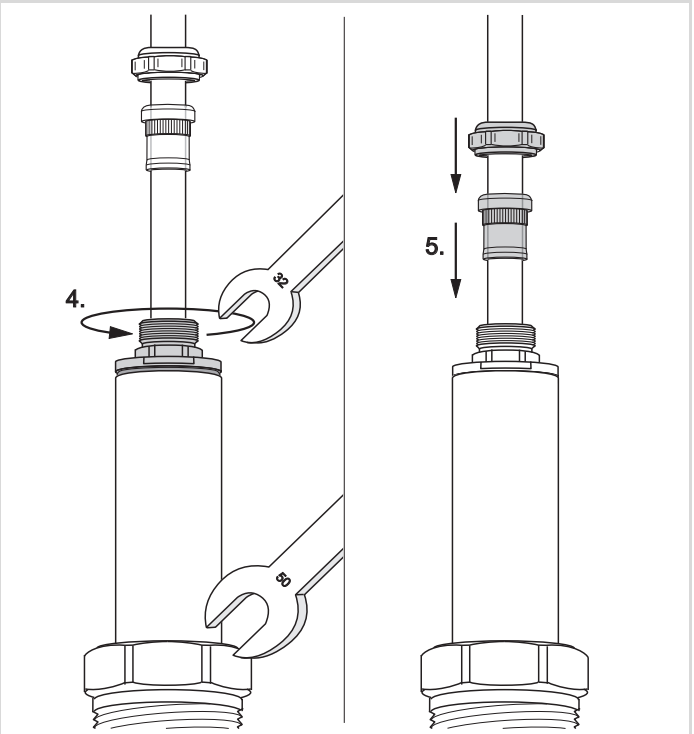
en - 4. Tighten the adapter and the cable gland. Hold the sleeve! Do not twist the cable!
5. Push down the pressure screw and the sealing insert.

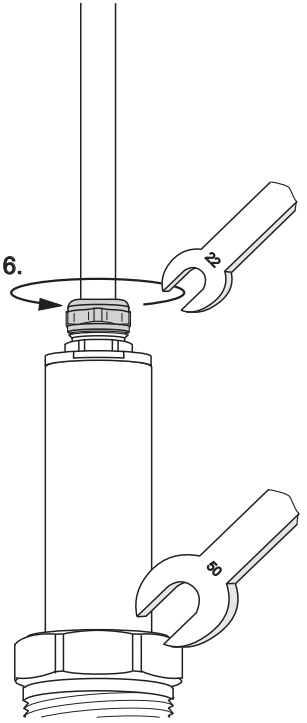
fr - 4. Visser l'adaptateur et le presse-étoupe. Bloquer la douille ! Ne pas vriller le câble !
5. Pousser la vis de pression et le joint vers le bas.

es - 4. Atornillar el adaptador y el racor atornillado para cables. ¡Sujetar bien el tubo! ¡No retorcer el cable!
5. Bajar el tornillo de compresión y la junta de sellado.

it - 4. Avvitare l'adattatore e il pressacavo. Sostenere il manicotto! Non attorcigliare il cavo!
5. Tirare verso il basso la vite di pressione e l'inserto di tenuta.

nl - 4. Adapter en wartel vastschroeven. Huls vasthouden! Kabel niet verdraaien!
5. Drukschroef en afdichting naar onden trekken.





de - 6. Druckschraube anziehen.
en - 6. Tighten the pressure screw.
fr - 6. Serrer la vis de pression.
es - 6. Fijar el tornillo de compresión.
it - 6. Serrare la vite di pressione.
nl - 6. Drukschroef aandraaien.

de - **Ergänzende Dokumentation**
en - **Supplementary Documentation**
fr - **Documentation complémentaire**
es - **Documentación suplementaria**
it - **Documentazione addizionale**
nl - **Aanvullende documentatie**

Technische Information / Technical Information / Information technique / Información técnica / Informazioni tecniche / Technische Informatie

TI00392F Soliphant M FTM50, FTM51, FTM52

Betriebsanleitung / Operating Instructions / Manuel de mise en service / Instrucciones de funcionamiento / Istruzioni operative / Inbedrijfstellingsvoorschrift

KA00229F Soliphant M FTM50, FTM51
KA00230F Soliphant M FTM52



中国E+H技术销售 www.ainstru.com
电话：18923830905
邮箱：sales@ainstru.com

Endress+Hauser
People for Process Automation